

(Übersetzung.)

(Nr. 1075.) Traité concernant la création d'une Union générale des (Nr. 1075.) Vertrag zwischen Deutschland, postes, conclu entre l'Allemagne, Oesterreich-Ungarn, Belgien, Dänemark, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Egypten, Spanien, den Vereinigten Staaten Danemark, l'Egypte, l'Espagne, les von Amerika, Frankreich, Großbritannien, États-Unis d'Amérique, la France, Griechenland, Italien, Luxemburg, la Grande-Bretagne, la Grèce, Norwegen, Nederland, Portugal, l'Italie, le Luxembourg, la Norvège, Rumänien, Rußland, Serbien, Schweden, les Pays-Bas, le Portugal, la der Schweiz und der Türkei, betreffend die Roumanie, la Russie, la Serbie, la Gründung eines allgemeinen Postvereins. Suède, la Suisse et la Turquie. Du 9 Vom 9. Oktober 1874. Octobre 1874.

Les soussignés Die unterzeichneten plénipotentiaires des Bevollmächtigten der Gouvernements des pays Regierungen der vorstehend ci-dessus énumérés, ont aufgeführten Länder haben, im d'un commun accord et gemeinsamen Einverständniß sous réserve de und unter Vorbehalt der ratification, arrêté la Ratifikation, den nachstehenden Convention suivante: Vertrag abgeschlossen:

**Article 1.****Artikel 1.**

Les pays entre lesquels est conclu le présent traité formeront, sous la désignation de „Union générale des postes“, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

## **Article 2.**

Les dispositions de ce traité s'étendront aux lettres, aux cartes-correspondance, aux livres, aux journaux et autres imprimés, aux échantillons de marchandises et aux papiers d'affaires originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliqueront

Die an gegenwärtigem Verträge theilnehmenden Länder bilden, für den gegenseitigen Austausch der Korrespondenzen zwischen ihren Postanstalten, ein einziges Postgebiet, welches den Namen „Allgemeiner Postverein“ erhält.

## **Artikel 2.**

Die Bestimmungen dieses Vertrages erstrecken sich auf Briefe, Postkarten, [224] Bücher, Zeitungen und andere Drucksachen, sowie auf Waarenproben und Geschäftspapiere, welche aus einem der Vereinsländer herrühren und nach einem anderen bestimmt sind. Sie finden hinsichtlich der bezeichneten Gegenstände in gleicher Weise

également à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union toutes les fois que cet échange emprunte le territoire de deux des parties contractantes au moins.

### **Article 3.**

La taxe générale de l'Union est fixée à 25 centimes pour la lettre simple affranchie.

Toutefois, comme mesure de transition, il est réservé à chaque pays, pour tenir compte de ses convenances monétaires ou autres, la faculté de percevoir une taxe supérieure ou inférieure à ce

Anwendung auf den Postverkehr der Vereinsländer mit fremden, dem Vereine nicht angehörigen Ländern, sofern bei diesem Verkehr das Gebiet von mindestens zweien der vertragenden Theile berührt wird.

### **Artikel 3.**

Das allgemeine Vereinsporto für den einfachen frankirten Brief beträgt 25 Centimen.

Als Uebergangs-Maßregel ist jedoch jedem Lande vorbehalten, mit Rücksicht auf seine Münz- oder sonstigen Verhältnisse, einen höheren oder niedrigeren, als den bezeichneten Portosatz zu erheben, vorausgesetzt, daß derselbe nicht mehr als 32

chiffre, moyennant qu'elle ne dépasse pas 32 centimes et ne descende pas au-dessous de 20 centimes.

Sera considérée comme lettre simple toute lettre dont le poids ne dépasse pas 15 grammes. La taxe des lettres dépassant ce poids sera d'un port simple par 15 grammes ou fraction de 15 grammes.

Le port des lettres non affranchies sera le double de la taxe du pays de destination pour les lettres affranchies.

L'affranchissement des cartes-

Centimen und nicht weniger als 20 Centimen beträgt.

Als einfacher Brief gilt jeder Brief, dessen Gewicht 15 Gramm nicht übersteigt. Für Briefe von höherem Gewichte wird für je 15 Gramm oder einen Theil von 15 Gramm ein einfacher Portosatz erhoben.

Das Porto für unfrankirte Briefe soll das Doppelte desjenigen Portosatzes betragen, welcher im Bestimmungslande für frankirte Briefe erhoben wird.

Postkarten müssen frankirt werden. Das Porto beträgt

correspondance est obligatoire. Leur taxe est fixée à la moitié de celle des lettres affranchies, avec faculté d'arrondir les fractions.

die Hälfte des Portosatzes für frankirte Briefe unter entsprechender Abrundung der Bruchtheile.

Pour tout transport maritime de plus de 300 milles marins dans le ressort de l'Union, il pourra être ajouté au port ordinaire une surtaxe, qui ne pourra pas dépasser la moitié de la taxe générale de l'Union fixée pour la lettre affranchie.

Für jede Beförderung zur See, welche 300 Seemeilen innerhalb des Vereinsgebiets übersteigt, kann dem gewöhnlichen Porto ein Zuschlag hinzutreten, welcher die Hälfte des allgemeinen für frankirte [225] Briefe festgesetzten Vereinsportos nicht überschreiten darf.

#### **Article 4.**

La taxe générale de l'Union pour les papiers d'affaires, les échantillons de marchandises, les

#### **Artikel 4.**

Das allgemeine Vereinsporto für Geschäftspapiere, Waarenproben, Zeitungen, brochirte oder

journaux, les livres  
brochés ou reliés, les  
brochures, les papiers  
de musique, les cartes  
de visite, les  
catalogues, les  
prospectus, annonces  
et avis divers,  
imprimés, gravés,  
lithographies ou  
autographiés, ainsi  
que les  
photographies, est  
fixée à 7 centimes  
pour chaque envoi  
simple.

Toutefois, comme  
mesure de transition,  
il est réservé à chaque  
pays, pour tenir  
compte de ses  
convenances  
monétaires ou autres,  
la faculté de percevoir  
une taxe supérieure  
ou inférieure à ce  
chiffre, moyennant  
qu'elle ne dépasse pas

eingebundene Bücher,  
Brochüren, Noten,  
Visitenkarten, Kataloge,  
Prospekte, Ankündigungen  
und Anzeigen  
verschiedener Art,  
gleichviel ob gedruckt,  
gestochen, lithographirt  
oder autographirt, sowie für  
Photographien wird auf 7  
Centimen für jede einfache  
Sendung festgesetzt.

Als Uebergangs-Maßregel  
ist jedoch jedem Lande  
vorbehalten, mit Rücksicht  
auf seine Münz- oder  
sonstigen Verhältnisse,  
einen höheren oder  
niedrigeren, als den  
bezeichneten Portosatz zu  
erheben, vorausgesetzt, daß  
derselbe nicht mehr als 11  
Centimen und nicht

11 centimes et ne descende pas au-dessous de 5 centimes.

Sera considéré comme envoi simple tout envoi dont le poids ne dépasse pas 50 grammes. La taxe des envois dépassant ce poids sera d'un port simple par 50 grammes ou fraction de 50 grammes.

Pour tout transport maritime de plus de 300 milles marins dans le ressort de l'Union, il pourra être ajouté au port ordinaire une surtaxe, qui ne pourra pas dépasser la moitié de la taxe générale de l'Union fixée pour les

weniger als 5 Centimen beträgt.

Als einfache Sendung gilt jede Sendung, deren Gewicht 50 Gramm nicht übersteigt. Für Sendungen von höherem Gewichte wird für je 50 Gramm oder einen Theil von 50 Gramm ein einfacher Portosatz erhoben.

Für jede Beförderung zur See, welche 300 Seemeilen innerhalb des Vereinsgebiets übersteigt, kann dem gewöhnlichen Porto ein Zuschlag hinzutreten, welcher die Hälfte des für Sendungen dieser Art festgesetzten allgemeinen Vereinsportos nicht überschreiten darf.

objets de cette catégorie.

Le poids maximum des objets mentionnés ci-dessus est fixé à 250 grammes pour les échantillons et à 1000 grammes pour tous les autres.

Est réservé le droit du Gouvernement de chaque pays de l'Union de ne pas effectuer sur son territoire le transport et la distribution des objets désignés dans le présent article, à l'égard desquels il n'aurait pas été satisfait aux lois, ordonnances et décrets, qui règlent les conditions de leur publication et de leur circulation.

Das Höchstgewicht der vorerwähnten Gegenstände wird für Waarenproben auf 250 Gramm, für alle übrigen Gegenstände auf 1000 Gramm festgesetzt.

Der Regierung jedes Vereinslandes ist das Recht vorbehalten, diejenigen im gegenwärtigen Artikel bezeichneten Gegenstände auf ihrem Gebiete nicht befördern oder bestellen zu lassen, in Betreff deren [226] den bestehenden Gesetzen und Vorschriften des Landes über die Bedingungen ihrer Veröffentlichung und Verbreitung nicht genügt sein sollte.



## Article 5.

Les objets désignés dans l'article 2 pourront être expédiés sous recommandation.

Tout envoi recommandé doit être affranchi.

Le port d'affranchissement des envois recommandés est le même que celui des envois non recommandés.

La taxe à percevoir pour la recommandation et pour les avis de réception ne devra pas dépasser celle

## Artikel 5.

Die im Artikel 2 bezeichneten Gegenstände können unter Rekommandation versendet werden.

Rekommandirte Sendungen müssen frankirt sein.

An Porto werden für rekommandirte Gegenstände die nämlichen Sätze erhoben, wie für nicht rekommandirte Gegenstände.

An Rekommandationsgebühr, sowie an Rückscheingebühr dürfen höhere Sätze nicht erhoben werden, als im inneren Verkehr des

admise dans le service interne du pays d'origine.

Ursprungslandes hierfür festgesetzt sind.

En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, il sera payé une indemnité de 50 francs à l'expéditeur ou, sur la demande de celui-ci, au destinataire, par l'Administration dans le territoire ou dans le service maritime de laquelle la perte a eu lieu, c'est-à-dire où la trace de l'objet a disparu, à moins que, d'après la législation de son pays, cette Administration ne soit pas responsable pour la perte d'envois recommandés à l'intérieur.

Geht ein rekommandirter Gegenstand verloren, so erhält der Absender, oder auf dessen Verlangen der Adressat, den Fall höherer Gewalt ausgenommen, eine Entschädigung von 50 Franken von derjenigen Verwaltung, auf deren Gebiet oder auf deren Seepostroute der Verlust erfolgt, d. i., wo die Spur des Gegenstandes verschwunden ist, es sei denn, daß diese Verwaltung nach den Gesetzen ihres Landes für den Verlust rekommandirter Sendungen im Innern ihres Gebiets nicht verantwortlich ist.

Le paiement de cette indemnité aura lieu dans le plus bref délai possible et, au plus tard, dans le délai d'un an, à partir du jour de la réclamation.

Die Entschädigung soll sobald als irgend möglich und spätestens innerhalb des Zeitraumes eines Jahres, von dem Tage an gerechnet, gezahlt werden, an welchem sie in Anspruch genommen wird.

Toute réclamation d'indemnité est prescrite, si elle n'a pas été formulée dans le délai d'un an, à partir de la remise à la poste de l'envoi recommandé.

Der Anspruch auf Entschädigung erlischt, wenn er nicht innerhalb Jahresfrist, vom Tage der Posteinlieferung der rekommandirten Sendung an gerechnet, erhoben wird.

### **Article 6.**

L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste ou d'enveloppes timbrées valables

### **Artikel 6.**

Die Frankirung der Sendungen kann nur mittelst der im Ursprungslande [227] gültigen Freimarken oder Freikuverts bewirkt werden.

dans le pays  
d'origine.

Il ne sera pas donné  
cours aux journaux et  
autres imprimés non  
affranchis ou  
insuffisamment  
affranchis. Les autres  
envois non affranchis  
ou insuffisamment  
affranchis seront  
taxés comme lettres  
non affranchies, sauf  
déduction s'il y a lieu  
de la valeur des  
enveloppes timbrées  
ou des timbres-poste  
employés.

### **Article 7.**

Aucun port  
supplémentaire ne  
sera perçu pour la  
réexpédition d'envois  
postaux dans  
l'intérieur de l'Union.

Unfrankirte oder  
ungenügend frankirte  
Zeitungen und andere  
Drucksachen werden nicht  
befördert. Die übrigen  
unfrankirten oder  
ungenügend frankirten  
Gegenstände werden wie  
unfrankirte Briefe taxirt,  
nach Abzug des Werths der  
etwa verwendeten  
Freimarken oder  
Freikuverts.

### **Artikel 7.**

Für die Nachsendung von  
Korrespondenzen innerhalb  
des Vereinsgebiets wird ein  
besonderes Porto nicht  
erhoben.

Seulement, dans le cas où un envoi du service interne de l'un des pays de l'Union entrerait, par suite d'une réexpédition, dans le service d'un autre pays de l'Union, l'Administration du lieu de destination ajoutera sa taxe interne.

### **Article 8.**

Les correspondances officielles relatives au service des postes sont exemptes du port. Sauf cette exception il n'est admis ni franchise ni modération de port.

### **Article 9.**

Nur in dem Falle, wo eine Sendung aus dem innern Verkehre eines Vereinsgebiets, in Folge der Nachsendung, in ein anderes Vereinsgebiet übergeht, wird von der Verwaltung des Bestimmungsgebiets ein Nachschußporto nach ihrem inneren Tarif erhoben.

### **Artikel 8.**

Der auf den Postdienst bezügliche amtliche Schriftwechsel ist portofrei. Im Uebrigen finden weder Porto-Befreiungen noch Ermäßigungen statt.

### **Artikel 9.**

Chaque Administration gardera en entier les sommes qu'elle aura perçues en vertu des articles 3, 4, 5, 6 et 7 ci-dessus. En conséquence il n'y aura pas lieu de ce chef à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union.

Les lettres et les autres envois postaux ne pourront, dans le pays d'origine comme dans celui de destination, être frappés à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles sus-mentionnés.

Jede Verwaltung behält unverkürzt die von ihr auf Grund der vorhergehenden Artikel 3, 4, 5, 6 und 7 erhobenen Summen. Es wird daher hierüber eine Abrechnung zwischen den verschiedenen Vereins-Verwaltungen nicht stattfinden.

Briefe und andere Sendungen dürfen weder im Ursprungslande, noch im Bestimmungsgebiete, sei es zu Lasten der Absender oder der Empfänger, einem anderen Porto oder einer anderen Postgebühr, als den in den vorbezeichneten Artikeln festgesetzten, unterworfen werden. [228]

## Article 10.

La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

En conséquence il y aura pleine et entière liberté d'échange, les diverses Administrations postales de l'Union pouvant s'expédier réciproquement, en transit par les pays intermédiaires, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

Les dépêches closes et les

## Artikel 10.

Im gesammten Gebiete des Vereins ist die Transitfreiheit gewährleistet.

In Folge dessen besteht vollständige und unbeschränkte Freiheit des Postausstausches dergestalt, daß die verschiedenen Vereins-Postverwaltungen im Transit über zwischenliegende Gebiete, je nach dem Bedürfniß des Verkehrs und den Erfordernissen des Postdienstes, Korrespondenzen sowohl in geschlossenen Briefpaketen, wie auch im Einzeltransit sich gegenseitig überweisen können.

Die geschlossenen Briefpakete, wie die im

correspondances à découvert doivent toujours être dirigées par les voies les plus rapides dont les Administrations postales disposent.

Lorsque plusieurs routes présentent les mêmes conditions de célérité, l'Administration expéditrice a le choix de la route à suivre.

Il est obligatoire d'expédier en dépêches closes toutes les fois que le nombre des lettres et autres envois postaux est de nature à entraver les opérations du bureau réexpéditeur, d'après les déclarations de

Einzeltransit beförderten Korrespondenzen sollen stets auf den schnellsten, den Postverwaltungen zu Gebote stehenden Wegen befördert werden.

Gewähren mehrere Wege die gleiche Schnelligkeit, so bleibt der absendenden Verwaltung die Wahl des Weges überlassen.

Die Versendung darf nur in geschlossenen Briefpaketen erfolgen, sobald nach der Erklärung der beteiligten Verwaltung die Zahl der Briefe und anderen Korrespondenzgegenstände geeignet ist, den Expeditionsdienst des die Umspedirung bewirtenden Büreaus aufzuhalten.



l'Administration  
intéressée.

L'Office expéditeur  
paiera à  
l'Administration du  
territoire de transit  
une bonification de 2  
francs par  
kilogramme pour les  
lettres et de 25  
centimes par  
kilogramme pour les  
envois spécifiés à  
l'article 4, poids net,  
soit que le transit ait  
lieu en dépêches  
closes, soit qu'il se  
fasse à découvert.

Cette bonification  
peut être portée à 4  
francs pour les lettres  
et à 50 centimes pour  
les envois spécifiés à  
l'article 4, lorsqu'il  
s'agit d'un transit de  
plus de 750

Die absendende Verwaltung  
hat der transitleistenden  
Verwaltung für jedes  
Kilogramm Reingewicht  
der Briefe 2 Franken und  
für jedes Kilogramm  
Reingewicht der im Artikel  
4 bezeichneten  
Korrespondenzgegenstände  
25 Centimen zu vergüten,  
gleichviel ob die  
Beförderung in  
geschlossenen  
Briefpacketen oder im  
Einzeltransit erfolgt.

Diese Vergütung kann für  
Briefe auf 4 Franken und  
für die im Artikel 4  
bezeichneten  
Korrespondenzgegenstände  
auf 50 Centimen erhöht  
werden, wenn es sich um  
einen Transit von mehr als

kilomètres sur le territoire d'une même Administration.

Il est entendu toutefois que partout où le transit est déjà actuellement gratuit ou soumis à des taxes moins élevées, ces conditions seront maintenues.

Dans les cas où le transit aurait lieu par mer sur un parcours de plus de 300 milles marins dans le ressort de l'Union, l'Administration par les soins de laquelle ce service maritime est organisé aura droit à la bonification des frais de ce transport.

Les membres de

750 Kilometer auf dem Gebiete ein und derselben Verwaltung handelt. [229]

Man ist jedoch darüber einverstanden, daß überall, wo der Transit zur Zeit bereits unentgeltlich oder gegen niedrigere Abgaben stattfindet, die desfallsigen Bestimmungen aufrecht erhalten bleiben.

Findet eine Transitbeförderung zur See auf einer Strecke von mehr als 300 Seemeilen innerhalb des Vereinsgebiets statt, so soll diejenige Verwaltung, von welcher die Seepostverbindung eingerichtet ist, berechtigt sein, die Erstattung der Beförderungskosten in Anspruch zu nehmen.

Die Mitglieder des Vereins

l'Union s'engage à réduire ces frais dans la mesure du possible. La bonification que l'Office qui pourvoit au transport maritime pourra réclamer de ce chef de l'Office expéditeur ne devra pas dépasser 6 francs 50 centimes par kilogramme pour les lettres et 50 centimes par kilogramme pour les envois spécifiés à l'article 4, (poids net).

Dans aucun cas ces frais ne pourront être supérieurs à ceux bonifiés maintenant. En conséquence, il ne sera payé aucune bonification sur les routes postales maritimes, où il n'en est pas payé actuellement.

verpflichten sich, diese Kosten soweit als möglich zu ermäßigen. Die Vergütung, welche die den Seetransport vermittelnde Verwaltung von der absendenden Verwaltung beanspruchen kann, soll den Betrag von 6 Franken 50 Centimen für jedes Kilogramm Reingewicht der Briefe und von 50 Centimen für jedes Kilogramm Reingewicht der im Artikel 4 bezeichneten Sendungen nicht übersteigen.

In keinem Falle dürfen diese Kosten höher sein, als die zur Zeit vergüteten. Es ist daher auf denjenigen Seepostrouten, auf welchen die Beförderung gegenwärtig unentgeltlich erfolgt, auch in der Folge keine Vergütung zu zahlen.

Pour établir le poids des correspondances transitant, soit en dépêches closes, soit à découvert, il sera fait à des époques qui seront déterminées d'un commun accord une statistique de ces envois pendant deux semaines. Jusqu'à révision le résultat de ce travail servira de base aux comptes des Administrations entre elles.

Chaque Office pourra demander la révision:

1° en cas de modification importante dans le cours des correspondances;

Zur Feststellung des Gewichts sowohl der in geschlossenen Briefpaketen, als auch der stückweise beförderten Transit-Korrespondenzen soll eine zwei Wochen umfassende Statistik dieser Sendungen zu gemeinsam bestimmten Zeiten aufgestellt werden. Bis zu anderweiter Feststellung bilden die Ergebnisse dieser Aufstellung die Grundlage für die Berechnung zwischen den Verwaltungen.

Jede Verwaltung ist befugt eine anderweite Feststellung zu beantragen:

1. wenn in der Bewegung der Korrespondenz eine wesentliche

Aenderung eingetreten  
ist; [230]

2° à l'expiration  
d'une année  
après la date de  
la dernière  
constatation.

2. wenn seit der letzten  
Feststellung ein Jahr  
verflossen ist.

Les dispositions du  
présent article ne sont  
pas applicables à la  
Malle des Indes, ni  
aux transports à  
effectuer à travers le  
territoire des Etats-  
Unis d'Amérique par  
les chemins de fer  
entre New-York et  
San-Francisco. Ces  
services continueront  
à faire l'objet  
d'arrangements  
particuliers entre les  
Administrations  
intéressées.

Die Bestimmungen des  
gegenwärtigen Artikels  
finden weder auf die  
indische Ueberland-Post,  
noch auf diejenigen  
Briefpackete Anwendung,  
welche auf dem Gebiet der  
Vereinigten Staaten von  
Amerika mit der Eisenbahn  
zwischen New-York und  
San-Francisco befördert  
werden. Die Beförderung  
dieser Posten wird auch  
künftig Gegenstand  
besonderer Vereinbarungen  
zwischen den beteiligten  
Verwaltungen sein.

## Article 11.

Les relations des pays de l'Union avec des pays étrangers à celle-ci seront régies par les conventions particulières, qui existent actuellement ou qui seront conclues entre eux.

Les taxes à percevoir pour le transport au-delà des limites de l'Union seront déterminées par ces conventions; elles seront ajoutées, le cas échéant, à la taxe de l'Union.

En conformité des dispositions de l'article 9 la taxe de l'Union sera attribuée de la manière suivante:

## Artikel 11.

Die Beziehungen der zum Verein gehörigen Länder zu Ländern, welche dem Vereine nicht angehören, werden durch besondere, bereits bestehende oder demnächst abzuschließende Verträge geregelt.

Durch diese Verträge werden die Taxen festgesetzt, welche für die Beförderung jenseits der Grenzen des Vereins zu erheben sind; dieselben treten betreffenden Falls dem Vereinsporto hinzu.

Nach Maßgabe der Bestimmungen des Artikels 9 gestaltet sich der Bezug des Vereinsporto wie folgt:

1° L'Office expéditeur de l'Union gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances affranchies à destination des pays étrangers.

2° L'Office destinataire de l'Union gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances non affranchies originaires des pays étrangers.

3° L'Office de l'Union qui échange des dépêches closes avec des pays

1. Die absendende Vereinsverwaltung behält unverkürzt das Vereinsporto für die nach fremden Ländern gerichtete frankirte Korrespondenz.

2. Die Vereinsverwaltung des Bestimmungsgebiets behält unverkürzt das Vereinsporto für die aus fremden Ländern herrührende unfrankirte Korrespondenz.

3. Diejenige Vereinsverwaltung, welche die Korrespondenz in geschlossenen

étrangers gardera en entier la taxe de l'Union pour les correspondances affranchies originaires des pays étrangers et pour les correspondances non affranchies à destination des pays étrangers.

Briefpacketen mit fremden Ländern auswechselt, behält unverkürzt das Vereinsporto für die aus fremden Ländern herrührende frankirte Korrespondenz und für die nach fremden Ländern bestimmte unfrankirte Korrespondenz. [231]

Dans les cas désignés sous les N<sup>os</sup> 1, 2 et 3 l'Office, qui échange les dépêches n'a droit à aucune bonification pour le transit. Dans tous les autres cas les frais de transit seront payés d'après les dispositions de l'article 10.

In den unter Nr. 1, 2 und 3 bezeichneten Fällen hat diejenige Verwaltung, welche die geschlossenen Briefpakete unterhält, keinen Anspruch auf Transitporto. In allen anderen Fällen erfolgt die Vergütung des Transitporto nach den Bestimmungen des Artikels 10.

## **Article 12.**

## **Artikel 12.**



Le service des lettres avec valeur déclarée et celui des mandats de poste feront l'objet d'arrangements ultérieurs entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

### **Article 13.**

Les Administrations postales des divers pays, qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un règlement, toutes les mesures d'ordre et de détail nécessaires en vue de l'exécution du présent traité. Il est entendu que les dispositions de ce règlement pourront toujours être modifiées d'un

Der Austausch von Briefen mit Werthangabe und von Postanweisungen wird zwischen den verschiedenen Ländern oder Ländergruppen des Vereins Gegenstand weiterer Vereinbarungen sein.

### **Artikel 13.**

Die Postverwaltungen der verschiedenen Länder, welche den Verein bilden, sind befugt, im gemeinsamen Einverständniß mittelst Reglements alle zur Ausführung des gegenwärtigen Vertrages erforderlichen Dienstvorschriften festzusetzen. Die Bestimmungen dieses Reglements können jederzeit im gemeinsamen Einverständniß der

commun accord entre les Administrations de l'Union.

Vereinsverwaltungen abgeändert werden.

Les différentes Administrations peuvent prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions, qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, comme le règlement des rapports à la frontière, la fixation de rayons limitrophes avec taxe réduite, les conditions de l'échange des mandats de poste et des lettres avec valeur déclarée, etc. etc.

Ueber solche Fragen, welche nicht die Gesammtheit des Vereins angehen, wie die Regelung der Grenzverbindungen, die Festsetzung von Grenzbezirken mit ermäßigter Taxe, die Bedingungen für den Austausch von Postanweisungen und von Briefen mit Werthangabe und dergleichen, können die verschiedenen Verwaltungen die erforderlichen Verabredungen unter sich treffen.

#### **Article 14.**

Les stipulations du présent traité ne portent ni altération à

#### **Artikel 14.**

Die Festsetzungen des gegenwärtigen Vertrages berühren weder die innere

la législation postale interne de chaque pays, ni restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes en vue d'une amélioration progressive des relations postales.

### **Article 15.**

Il sera organisé sous le nom „de Bureau international de l'Union générale des postes“ un office central, qui fonctionnera sous la haute surveillance d'une Administration postale désignée par le Congrès, et dont les frais seront supportés par toutes les

Postgesetzgebung jedes Gebiets, noch beschränken sie die Befugniß der vertragenden Theile, Verträge unter sich bestehen zu lassen und neu zu schließen, sowie engere Vereine zur weiteren Erleichterung [232] des Verkehrs aufrecht zu erhalten oder neu zu gründen.

### **Artikel 15.**

Unter dem Namen „Internationales Bureau des Allgemeinen Postvereins“ wird eine Zentralstelle errichtet, welche unter der oberen Leitung einer durch den Kongreß zu bestimmenden Postverwaltung steht, und deren Kosten von den Postverwaltungen sämtlicher vertragenden Staaten bestritten werden.

## Administrations des Etats contractants.

Ce bureau sera chargé de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature, qui intéressent le service international des postes, d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses, d'instruire les demandes de modification au règlement d'exécution, de notifier les changements adoptés, de faciliter les opérations de la comptabilité internationale, notamment dans les relations prévues à l'article 10 ci-dessus

Dieses Bureau wird die den internationalen Postverkehr betreffenden dienstlichen Mittheilungen zusammenstellen, veröffentlichen und vertheilen, in streitigen Fragen auf Verlangen der Beteiligten sich gutachtlich äußern, Anträge auf Abänderung des Reglements in die Geschäftsbehandlung bringen, angenommene Aenderungen bekannt geben, die internationale Abrechnung namentlich in den im Artikel 10 vorgesehenen Beziehungen erleichtern und überhaupt sich mit denjenigen Gegenständen und Aufgaben beschäftigen, welche ihm im Interesse des Postvereins übertragen werden.

et en général de  
procéder aux études  
et aux travaux dont il  
serait saisi dans  
l'intérêt de l'Union  
postale.

### **Article 16.**

En cas de  
dissentiment entre  
deux ou plusieurs  
membres de l'Union  
relativement à  
l'interprétation du  
présent traité, la  
question en litige  
devra être réglée par  
jugement arbitral; à  
cet effet chacune des  
Administrations en  
cause choisira un  
autre membre de  
l'Union, qui ne soit  
pas intéressé dans  
l'affaire.

La décision des

### **Artikel 16.**

Meinungsverschiedenheiten  
zwischen zwei oder  
mehreren Mitgliedern des  
Vereins über die Auslegung  
des gegenwärtigen Vertrags  
sollen durch ein  
Schiedsgericht ausgetragen  
werden, zu welchem jede  
der beteiligten  
Verwaltungen ein anderes  
bei der Angelegenheit nicht  
betheiligtes Vereinsglied  
wählt.

Das Schiedsgericht

arbitres sera donnée à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix les arbitres choisiront, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

### **Article 17.**

L'entrée dans l'Union des pays d'outre-mer n'en faisant pas encore partie sera admise aux conditions suivantes:

1° Ils déposeront leur déclaration entre les mains de

entscheidet nach einfacher Stimmenmehrheit.

Bei Stimmgleichheit wählen die Theilnehmer des Schiedsgerichts zur Entscheidung der streitigen Frage eine andere bei der Angelegenheit gleichfalls unbetheiligte Verwaltung.  
[233]

### **Artikel 17.**

Denjenigen überseeischen Ländern, welche dem Verein noch nicht angehören, ist der Eintritt in denselben unter folgenden Bedingungen gestattet:

1. Sie haben ihren Antrag an diejenige Verwaltung zu richten, welche mit der

l'Administration chargée de la gestion du Bureau international de l'Union.

Geschäftsführung des internationalen Postbüreaus beauftragt ist.

2° Ils se soumettront aux stipulations du traité de l'Union, sauf entente ultérieure au sujet des frais de transport maritime.

2. Sie haben sich, vorbehaltlich späterer Verständigung über die Kosten der Beförderung zur See, den Bestimmungen des Vereinsvertrages anzuschließen.

3° Leur adhésion à l'Union doit être précédée d'une entente entre les Administrations ayant des conventions postales ou des relations directes avec eux.

3. Ihrem Beitritt zum Verein muß eine Verständigung zwischen denjenigen Verwaltungen vorangehen, welche mit ihnen in Postvertrags-Verhältnissen oder in direkten postalischen Beziehungen stehen.

4° Pour amener cette entente l'Administration gérante convoquera, le cas échéant, une réunion des Administrations intéressées et de l'Administration, qui demande l'accès.

5° L'entente établie l'Administration gérante en avisera tous les membres de l'Union générale des postes.

6° Si dans un délai de six semaines, à partir de la date de cette

4. Zur Erzielung dieser Verständigung wird die geschäftsführende Verwaltung eintretenden Falls eine Konferenz der beteiligten Verwaltungen und derjenigen Verwaltung einberufen, welche dem Verein beizutreten wünscht.

5. Sobald die Verständigung erreicht ist, giebt die geschäftsführende Verwaltung hiervon allen Mitgliedern des Allgemeinen Postvereins Nachricht.

6. Ist innerhalb eines Zeitraumes von 6 Wochen, vom Datum dieser Mittheilung an gerechnet, keine



communication,  
des objections ne  
sont pas  
présentées,  
l'adhésion sera  
considérée  
comme  
accomplie et il  
en sera fait  
communication  
par  
l'Administration  
gérante à  
l'Administration  
adhérente. –  
L'adhésion  
définitive sera  
constatée par un  
acte  
diplomatique  
entre le  
Gouvernement  
de  
l'Administration  
gérante et le  
Gouvernement  
de  
l'Administration  
admise dans  
l'Union.

Einsprache erhoben,  
so gilt der Beitritt als  
vollzogen, und es wird  
davon der beitreten-  
den  
Verwaltung durch die  
geschäftsführende  
Verwaltung  
Mittheilung gemacht.  
– Der Beitritt wird  
endgültig bestätigt  
mittelst  
diplomatischen Akts  
zwischen der  
Regierung der  
geschäftsführenden  
Verwaltung und der  
Regierung der in den  
Verein  
aufgenommenen  
Verwaltung. [234]

## Article 18.

Tous les trois ans au moins un Congrès de plénipotentiaires des pays participant au traité sera réuni en vue de perfectionner le système de l'Union, d'y introduire les améliorations jugées nécessaires et de discuter les affaires communes.

Chaque pays a une voix.

Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou par plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays. Toutefois il est entendu que le

## Artikel 18.

Zur weiteren Ausbildung des Vereins, zur Einführung nothwendig befundener Verbesserungen und zur Erörterung gemeinsamer Angelegenheiten soll mindestens alle drei Jahre ein Kongreß von Bevollmächtigten der am Verträge beteiligten Länder zusammentreten.

Jedes Land hat eine Stimme.

Jedes Land kann sich durch einen oder mehrere Bevollmächtigte oder durch die Bevollmächtigten eines anderen Landes vertreten lassen; indeß dürfen der oder die Bevollmächtigten eines Landes nur mit der

délégué ou les délégués d'un pays ne pourront être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

Vertretung von zwei Ländern, das eigene Land einbegriffen, beauftragt werden.

La prochaine réunion aura lieu à Paris en 1877.

Der nächste Kongreß soll zu Paris im Jahre 1877 stattfinden.

Toutefois l'époque de cette réunion sera avancée, si la demande en est faite par le tiers au moins des membres de l'Union.

Auf Verlangen von mindestens einem Drittheil der Vereinsmitglieder kann jedoch der Kongreß zu einem früheren Zeitpunkte abgehalten werden.

### **Article 19.**

Le présent traité entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1875.

### **Artikel 19.**

Der gegenwärtige Vertrag wird am 1. Juli 1875 in Kraft treten.

Il est conclu pour trois ans à partir de cette date. Passé ce terme il sera considérée comme indéfiniment prolongé, mais chaque partie contractante aura le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance.

## **Article 20.**

Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent traité, toutes les dispositions des traités spéciaux conclus entre les divers pays et Administrations, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les

Er ist für drei Jahre von diesem Tage an abgeschlossen. Nach Ablauf dieses Zeitraumes gilt er als auf unbestimmte Zeit verlängert; jeder der vertragenden Theile hat aber das Recht, aus dem Verein auszutreten, wenn er diese Absicht ein Jahr im voraus angezeigt hat.

## **Artikel 20.**

Mit dem Tage der Ausführung des gegenwärtigen Vertrages treten alle Bestimmungen der zwischen den einzelnen Ländern und Verwaltungen abgeschlossenen besonderen Verträge insoweit außer Kraft, als sie mit den Festsetzungen dieses Vertrages nicht im Einklang stehen und

termes du présent  
traité et sans  
préjudice des  
dispositions de  
l'article 14.

unbeschadet der im Artikel  
14 enthaltenen  
Bestimmungen.

Le présent traité sera  
ratifié aussitôt que  
faire se pourra et au  
plus tard trois mois  
avant la date de sa  
mise à l'exécution.  
Les actes de  
ratification seront  
échangés à Berne.

Der gegenwärtige Vertrag  
soll sobald als möglich und  
spätestens drei Monate  
[235] vor dem  
Ausführungstermine  
ratifiziert werden. Die  
Auswechslung der  
Ratifikations-Urkunden soll  
zu Bern stattfinden.

En foi de quoi les  
plénipotentiaires des  
Gouvernements des  
pays ci-dessus  
énumérés l'ont signé  
à Berne, le 9 Octobre  
1874.

Zu Urkund dessen haben  
die Bevollmächtigten der  
Regierungen der oben  
bezeichneten Länder  
denselben unterzeichnet

zu Bern, den 9. Oktober  
1874.

**Pour l'Allemagne:**

Stephan.

Günther.

**Pour l'Autriche:**

Le Baron de Kolbensteiner.

Pilhal.

**Pour la Hongrie:**

H. Gervay.

P. Heim.

**Pour la Belgique:**

M. Fassiaux.

Vincent.

J. Gife.

**Pour le Danemark:**

Fenger.

**Pour l'Égypte:**

Muzzi Bey.

**Pour l'Espagne:**

Angel Mansi.

Emilio C. de Navasqües.

**Pour les États-Unis  
d'Amérique:**

Joseph H. Blackfan.

**Pour la France:**

le 3 Mai 1875

**Pour l'Italie:**

Tantesio.

**Pour le Luxembourg:**

V. de Roebe.

**Pour la Norvège:**

C. Oppen.

**Pour les Pays-Bas:**

Hofstede.

B. Sweerts de Landas

Wyborgh.

**Pour le Portugal:**

Eduardo Lessa.

**Pour la Roumanie:**

Georges F. Lahovari.

**Pour la Russie:**

Baron Velho.

Georges Poggenpohl.

**Pour la Serbie:**

Mladen Z. Radojkovitch.

**Pour la Suède:**

W. Roos.

B. d'Harcourt.

**Pour la Grande Bretagne:**

W. J. Page.

**Pour la Grèce:**

A. Mansolas.

A. H. Bélant.

**Pour la Suisse:**

Eugène Borel.

Naeff.

D. J. Heer.

**Pour la Turquie:**

Yanco Macridi.

[236]

(Uebersetzung.)

**Protocole final.      Schlußprotokoll.**

Die unterzeichneten  
Les soussignés Bevollmächtigten der  
plénipotentiaires des Regierungen der Länder,  
Gouvernements des pays, qui welche heute den Vertrag,  
ont signé aujourd'hui le traité betreffend die Gründung  
concernant la création d'une eines allgemeinen  
Union générale des postes, Postvereins, unterzeichnet  
sont convenus de ce qui suit: haben, sind über Folgendes  
übereingekommen:

Dans le cas où le      Wenn die französische  
Gouvernement français,      Regierung, welche sich  
qui s'est réservé le      das Protokoll offen

protocole ouvert et qui figure en conséquence au nombre des parties contractantes au traité sans y avoir encore donné son adhésion, ne se déciderait pas à le signer, ce traité n'en sera pas moins définitif et obligatoire pour toutes les autres parties contractantes dont les représentants l'ont signé aujourd'hui.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le traité lui-même,

gehalten hat und deshalb im Verträge unter der Zahl der vertragenden Theile erscheint, ohne zu demselben bereits ihre Zustimmung gegeben zu haben, sich nicht entschließen sollte, den Vertrag zu unterzeichnen, so wird derselbe nichtsdestoweniger für alle anderen vertragenden Theile, deren Bevollmächtigte ihn heute unterzeichnet haben, gültig und verbindlich sein.

Zu Urkund dessen haben die unten genannten Bevollmächtigten das gegenwärtige Schlußprotokoll aufgenommen, welches dieselbe Kraft und dieselbe Gültigkeit



et ils l'ont signé en un  
exemplaire, qui restera  
déposé aux archives du  
Gouvernement de la  
Confédération suisse et  
dont une copie sera  
remise à chaque partie.

haben soll, als wenn die  
darin enthaltenen  
Bestimmungen in den  
Vertrag selbst  
aufgenommen worden  
wären, und sie haben  
dieses Schlußprotokoll  
unterzeichnet in einem  
Exemplare, welches in  
[237] dem Archiv der  
Regierung der  
schweizerischen  
Eidgenossenschaft  
niedergelegt und jedem  
Theile in Abschrift  
zugestellt werden wird.

Berne, le 9 Octobre  
1874.

Bern, den 9. Oktober  
1874.

**Pour l'Allemagne:**

Stephan.

Günther.

**Pour l'Autriche:**

Le Baron de Kolbensteiner.

Pilhal.

**Pour l'Italie:**

Tantesio.

**Pour le Luxembourg:**

V. de Roebe.

**Pour la Hongrie:**

H. Gervay.

P. Heim.

**Pour la Belgique:**

M. Fassiaux.

Vincent.

J. Gife.

**Pour le Danemark:**

Fenger.

**Pour l'Égypte:**

Muzzi Bey.

**Pour l'Espagne:**

Angel Mansi.

Emilio C. de Navasqües.

**Pour les Etats-Unis  
d'Amérique:**

Joseph H. Blackfan.

**Pour la Grande Bretagne:**

W. J. Page.

**Pour la Grèce:**

A. Mansolas.

A. H. Bélant.

**Pour la Norvège:**

C. Oppen.

**Pour les Pays-Bas:**

Hofstede.

B. Sweerts de Landas

Wyborgh.

**Pour le Portugal:**

Eduardo Lessa.

**Pour la Roumanie:**

Georges F. Lahovari.

**Pour la Russie:**

Baron Velho.

Georges Poggenpohl.

**Pour la Serbie:**

Mladen Z. Radojkovitch.

**Pour la Suède:**

W. Roos.

**Pour la Suisse:**

Eugène Borel.

Naeff.

D. J. Heer.

**Pour la Turquie:**

Yanco Macridi.

(Uebersetzung.)

Le délai pour l'échange des ratifications ayant été prorogé d'un commun accord, les soussignés plénipotentiaires des Gouvernements des pays, qui ont conclu à Berne, le 9 Octobre 1874, le Traité concernant la création d'une Union générale des postes, se sont réunis aujourd'hui à Berne pour procéder à l'échange des ratifications de ce Traité.

Nachdem die Frist für den Austausch der Ratifikationen im gemeinsamen Einverständniß verlängert worden ist, traten die unterzeichneten Bevollmächtigten der Regierungen derjenigen Länder, welche den Vertrag, betreffend die Gründung eines allgemeinen Postvereins, unterm 9. Oktober 1874 zu Bern abgeschlossen haben, heute zu Bern zusammen, um den Austausch der Ratifikationen dieses Vertrages zu bewirken.

Le plénipotentiaire du Gouvernement français, Monsieur le comte *d'Harcourt*, a déclaré, que la France donne son adhésion au Traité, sauf approbation de l'Assemblée nationale

Der Bevollmächtigte der französischen Regierung, Herr Graf von Harcourt, erklärte, daß Frankreich vorbehaltlich der Genehmigung der Nationalversammlung und unter folgenden Bedingungen und

et moyennant les conditions et réserves suivantes:

Vorbehalten dem Vertrage beitrete:

1° cette convention pourra n'entrer en vigueur en ce qui concerne la France qu'à partir du 1<sup>er</sup> Janvier 1876;

2° la bonification à payer pour le transit territorial sera réglée d'après le parcours réel;

3° il ne pourra être apporté aucune modification en ce qui touche les tarifs inscrits

1. für Frankreich wird dieser Vertrag erst am 1. Januar 1876 in Kraft treten;

2. die für den Landtransit zu zahlende Vergütung wird nach der wirklichen Beförderungsstrecke berechnet;

3. Aenderungen der in dem Vertrage vom 9. Oktober 1874 verzeichneten Tarife können nur mit Stimmeneinhelligkeit

dans le Traité du  
9 Octobre 1874 si  
ce n'est à  
l'unanimité des  
voix des pays de  
l'Union  
représentés au  
Congrès.

derjenigen Länder  
des Vereins  
herbeigeführt  
werden, welche auf  
dem Kongreß  
vertreten sind.

En vertu des pouvoirs  
spéciaux, qui leur ont  
été données à cet effet  
et qu'ils se sont  
communiqués, les  
plénipotentiaires  
soussignés ont déclaré,  
au nom de leurs  
Gouvernements  
respectifs, consentir  
les conditions et  
réserves N<sup>os</sup> 1 et 3 ci-  
dessus.

Die unterzeichneten  
Bevollmächtigten  
erklärten kraft der ihnen  
zu diesem Zweck  
ertheilten besonderen  
Ermächtigungen, welche  
sie sich mitgetheilt haben,  
im Namen ihrer  
Regierungen, daß sie den  
vorstehenden  
Bedingungen und  
Vorbehalten unter Nr. 1  
und 3 zustimmen.

La réserve sous No. 2  
a également été  
consentie, avec la  
rédaction suivante,  
proposée par le

Dem Vorbehalt unter Nr. 2  
wurde in folgender, von  
der russischen Regierung  
vorgeschlagenen und vom  
Herrn Grafen von

Gouvernement russe et à laquelle Monsieur le comte *d'Harcourt*, au nom du Gouvernement français, a déclaré se rallier:

„2° La bonification à payer pour le transit territorial sera réglée d'après le parcours réel, mais aux mêmes taxes que celles établies par le Traité constitutif de l'Union générale des postes.“

Après ces préliminaires le Traité signé à Berne le 9

Harcourt Namens der französischen Regierung [239] angenommenen, Fassung ebenfalls die Zustimmung erteilt:

„2. Die für den Landtransit zu zahlende Vergütung wird nach der wirklichen Beförderungsstrecke, jedoch unter Anwendung der nämlichen Sätze berechnet werden, welche durch den, den allgemeinen Postverein begründenden Vertrag festgesetzt worden sind.“

Nach diesen Vorverhandlungen wurde der am 9. Oktober 1874

Octobre 1874 a été complété par l'apposition de la signature du délégué de la France, et un exemplaire original revêtu des signatures de toutes parties en a été remis, séance tenante, au plénipotentiaire de chacun des 22 pays qui composent l'Union.

Puis il a été procédé à l'examen des actes de ratification. Les instruments des actes de ratification de tous les pays dont les délégués ont signé le Traité, à Berne le 9 Octobre 1874, savoir de l'Allemagne, de l'Autriche-Hongrie, de la Belgique, du Danemark, de l'Egypte, de

zu Bern unterzeichnete Vertrag durch die Unterschrift des Vertreters Frankreichs vervollständigt, und es wurde sofort ein mit den Unterschriften sämtlicher Theilnehmer versehenes Original-Exemplar des Vertrages dem Bevollmächtigten jedes der 22 Länder, welche den Verein bilden, zugestellt.

Sodann wurde zur Prüfung der Ratifikationen geschritten. Die Ratifikations-Urkunden sämtlicher Länder, deren Vertreter den Vertrag am 9. Oktober 1874 zu Bern gezeichnet haben, nämlich Deutschland, Oesterreich-Ungarn, Belgien, Dänemark, Egypten, Spanien, Vereinigte Staaten von Amerika,

l'Espagne, des Etats-Unis d'Amérique, de la Grande-Bretagne, de la Grèce, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, du Portugal, de la Roumanie, de la Russie, de la Serbie, de la Suède et de la Norvège, de la Suisse et de la Turquie, ont été trouvés en bonne et due forme, et, conformément à ce qui a été convenu entre tous les hauts Gouvernements contractants, ils demeureront déposés dans les archives de la Confédération suisse.

En ce qui concerne l'acte de ratification de la France, qui ne pourra être déposé qu'après que le Traité aura reçu l'approbation de

Großbritannien, Griechenland, Italien, Luxemburg, Niederland, Portugal, Rumänien, Rußland, Serbien, Schweden und Norwegen, Schweiz und die Türkei, wurden in guter und gehöriger Form befunden und bleiben, wie zwischen den hohen vertragenden Regierungen vereinbart worden ist, in den Archiven der schweizerischen Eidgenossenschaft aufbewahrt.

In Betreff der Ratifikations-Urkunde Frankreichs, welche erst nach stattgehabter Genehmigung des Vertrages durch die Nationalversammlung zur



l'Assemblée nationale, il a été convenu, d'un commun accord, que cet acte sera reçu par le Conseil fédéral suisse, qui donnera avis de cette remise aux autres parties contractantes.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent procès-verbal, qu'ils ont revêtu de leurs signatures.

Fait à *Berne*, le 3 Mai 1875, en 21 expéditions, dont une restera déposée dans les archives de la Confédération suisse,

Niederlegung gelangen kann, ist im gemeinsamen Einverständniß verabredet worden, daß die [240] Urkunde durch den schweizerischen Bundesrath entgegengenommen werden soll, welcher den anderen vertragenden Theilen von der erfolgten Zustellung derselben Mittheilung machen wird.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten die gegenwärtige Verhandlung aufgenommen und mit ihren Unterschriften versehen.

So geschehen zu Bern, den 3. Mai 1875, in 21facher Ausfertigung, von denen eine in den Archiven der schweizerischen

pour accompagner les instruments des actes de ratification.

**Pour l'Allemagne:**

Général de Röder.

**Pour l'Autriche et la Hongrie:**

Ottenfels.

**Pour la Belgique:**

Hubert Dolez.

**Pour le Danemark:**

Galiffe.

**Pour l'Égypte:**

Muzzi-Bey.

**Pour l'Espagne:**

Le Vicomte de Manzanera.

**Pour les États-Unis d'Amérique:**

Horace Rublee.

**Pour la France:**

B. d'Harcourt.

**Pour la Grande Bretagne:**

Alan Maclean.

**Pour la Grèce:**

Eidgenossenschaft bei den Ratifikations-Urkunden aufbewahrt bleibt.

**Pour l'Italie:**

Melegari.

**Pour le Luxembourg:**

V. de Röbe.

**Pour les Pays-Bas:**

J. G. Suter-Vermeulen.

**Pour le Portugal:**

Le Comte das Alcaçovas D. Luiz.

**Pour la Roumanie:**

C<sup>te</sup> Vranas.

**Pour la Russie:**

M. Gortchacow.

**Pour la Serbie:**

R. Zukitch.

**Pour la Suède et la Norvège:**

A. M. de Schaeck.

**Pour la Suisse:**

Scherer.

Eugène Borel.

**Pour la Turquie:**

A. H. Bétant.

Yanco Macridi.